

JS 002
4 minutes, 45 seconds

*Sie nicht
mehr gehen
würde,
sondern fliegen*

for SSA and Piano

Text by
Rainer Maria Rilke

Music by
Joshua Shank

B&F Music
Joshua Shank

“This illegal copy will self destruct in 5...4...3...”

B&F Music
Joshua Shank

“This illegal copy will self destruct in 5...4...3...”

B&F Music
Joshua Shank

“This illegal copy will self destruct in 5...4...3...”

Note from the composer

As with any poem by Rilke, this one is a bit of a mystery. He describes observing a woman drinking tea with a group of (presumably) her friends and we are told very little about her. Rather than focus on what's different about this woman (something which is only revealed to the reader via the title of the poem) I chose to center my attention on the beautiful sense of freedom in the final line of text.

Sie nicht mehr gehen würde, sondern fliegen was commissioned by the Association for Music in International Schools and received its premiere in Vienna in April of 2012

Performance Notes

- The tighter the harmonies, the less vibrato should be used.
- Take a breath only when indicated by a rest, caesura or breath mark.

The Text

Die Erblindende

By Rainer Maria Rilke (1875-1926)

Sie saß so wie die anderen beim Tee.
Mir war zuerst, als ob sie ihre Tasse
ein wenig anders als die andern fässe.
Sie lächelte einmal. Es tat fast weh.

Und als man schließlich sich erhob und sprach
und langsam und wie es der Zufall brachte
durch viele Zimmer ging (man sprach und lachte),
da sah ich sie. Sie ging den andern nach,

verhalten, so wie eine, welche gleich
wird singen müssen und vor vielen Leuten;
auf ihren hellen Augen, die sich freuten,
war Licht von außen wie auf einem Teich.

Sie folgte langsam, und sie brauchte lang,
als wäre etwas noch nicht überstiegen;
und doch: als ob, nach einem Übergang,
sie nicht mehr gehen würde, sondern fliegen.

Going Blind

She sat just like the others having tea.
I noticed first how she seemed to hold her cup
a little differently from the others.
She smiled once. It almost hurt.

And when finally they all rose and spoke
and slowly and as chance determined
walked through many rooms (they spoke and laughed),
I saw her, She walked behind the others,

restrained, like one who in a moment
will have to sing before many people;
on her bright eyes that were rejoicing
There was light from outside, as on a pond.

She followed slowly and she needed time
as though something still were not surmounted;
and yet: as though, after a crossing-over,
she would no longer walk, but fly.

Translation by Edward Snow

Used with kind permission

“This illegal copy will self destruct in 5...4...3...”

Commissioned by the Association for Music in International Schools

Sie nicht mehr gehen würde, sondern fliegen

for SSA Choir and Piano

Text by
Rainer Maria Rilke

B&F Music
Joshua Shank

Music by
Joshua Shank

Plaintively (♩ = 80)

The musical score is written for Soprano 1, Soprano 2, Alto, and Piano. It features a key signature of three sharps (F#, C#, G#) and a 4/4 time signature. The tempo is marked as 'Plaintively' with a quarter note equal to 80 beats per minute. The dynamics are marked as *mp* (mezzo-piano). The lyrics are 'Sie saß' for all parts. The piano part includes a 'Ped.' (pedal) marking. A watermark 'This illegal copy will self destruct in 5...4...3...' is overlaid on the score. A logo for 'B&F Music Joshua Shank' is also present in the piano part.

“This illegal copy will self destruct in 5...4...3...”

7

poco rit. *mp a tempo*

so wie die an - deren beim Tee. _____ Mir war zu - erst,

poco rit. *mp a tempo*

so wie die an - deren beim Tee. _____ Mir war zu - erst,

poco rit. *mp a tempo*

so wie die an - deren beim Tee. _____ Mir war zu - erst,

7

poco rit. *mp a tempo*

ped. *ped.*

B&F Music
Joshua Shank

13

mp

als ob sie ih - re Tas - se _____ ein wen - ig

mp

als ob sie ih - re Tas - se ein wen - ig

mp

als ob sie ih - re Tas - se _____ ein wen - ig

13

mf

ped.

B&F Music
Joshua Shank

A Invigorated (♩ = 108) ”

19 *poco rit.*
an - ders als die an - dern fas - se.
poco rit.
an - ders als die an - dern fas - se.
poco rit.
an - ders als die an - dern fas - se.

B&F Music
Joshua Shank

mf

Leg.

24 *mf*
Sie läch - el - te ein - mal.
mf
Sie läch - el - te ein - mal.
mf
Sie läch - el - te ein - mal.

B&F Music
Joshua Shank

poco rit.

Leg.

Tempo 1 (♩ = 80) **B**

29 *mf* *f* *mf* *f* *mf* *mf* *mf*

Es tat fast weh. Und als man
Es tat fast weh. Und als man
Es tat fast weh. Und als man

B&F Music
Joshua Shank

29 *f* *mf*

Leg. *Leg.*

34 *mp* *poco rit.* *mp* *mp* *mp*

schließ dich sich er - hob und sprach und lang - sam und wie
schließ - lich sich er hob und sprach und lang - sam und wie
schließ - lich sich er hob und sprach und lang - sam und wie

B&F Music
Joshua Shank

34 *poco rit.* *p*

Leg. *Leg.* *8va*

39 *mp*

es der Zu - fall brach - te _____ durch _____ vie le Zim - mer ging _____

mp

es der Zu fall brach - te _____ durch _____ vie - le Zim - mer ging _____

mp

es der Zu - fall brach - te _____ durch _____ vie - le Zim - mer ging _____

39

mp

C **Quickly** (♩ = 112)

44 *mf*

(man sprach und lach - te), _____ *f*

mf

— (man sprach und lach - te), _____ *f*

mf

— (man sprach und lach - te), _____ *f*

44

mf *f* *mf*

Rit.

* Roll everything upward. When the voices come in they should stay in tempo while the piano fluctuates underneath. Start the measure extremely fast and molto ritard into the roll.

D Two tempos at once (♩ = 92)*

49

f

da sah ich

sim.

B&F Music
Joshua Shank

52

sie. ver -

Sie ging den an - - - - dern nach,

Sie ging den an - - - - dern nach,

B&F Music
Joshua Shank

* The singers should be in strict tempo while the pianist continues what they have been doing. By putting a *molto ritard* in each measure they should be able to keep pace with the choir and meet up on the downbeats. The effect should be sort of like water sliding over ice; singers gliding over bursts of harmony in the piano.

55 *mp* *rit.* *f* *a tempo* ”

hal - ten, _____ so wie

mp *rit.* *a tempo*

ver - hal - ten,

mp *rit.* *a tempo*

ver - hal - ten,

55 *rit.* *p* delicate and slow for a single measure *f* *a tempo* (back to rambunctious)

B&F Music
Joshua Shank

59 und vor

wel - che gleich _____ wird sing - en müs - sen

B&F Music
Joshua Shank

59 *7* *7* *7*

und vor

wel - che gleich _____ wird sing - en müs - sen

59 *7* *7* *7*

62

vie - - - len Leu - ten; auf ih - ren
auf ih - ren hel - len
auf ih - ren hel - len

B&F Music
Joshua Shank

65

Au - gen die sich freu - ten
Au - gen die sich freu - ten
Au - gen die sich freu - ten

ff
ff
ff

B&F Music
Joshua Shank

68

war Licht von au - ßen wie

war Licht von au - - - - ßen wie

war Licht von au - ßen wie

68

7

7

7

7

E

Tempo 1 (♩ = 80)

71

auf ein - em Teich.

auf ein em Teich.

auf ein - em Teich.

71

poco rit.

poco rit.

poco rit.

mp

poco rit.

mp

82

molto rallentando

ü - ber - stie - gen; und doch:

ü - ber - stie - gen; und doch:

ü - ber - stie - gen; und doch:

B&F Music
Joshua Shank

molto rallentando

G Jubilant (♩ = 116)

85

f

als ob, nach ein - em Ü - ber - gang,

als ob, nach ein - em Ü - ber - gang,

als ob, nach ein - em Ü - ber - gang,

f passionately *sim.*

B&F Music
Joshua Shank

89

sie nicht mehr ge - hen wür - de, son - - - dern

sie nicht mehr ge - hen wür - de, son - - - dern

sie nicht mehr ge - hen wür - de, son - - - dern

89

B&F Music
Joshua Shank

And.

94

flie - gen.

flie - gen.

flie - gen.

94

B&F Music
Joshua Shank

And.

Tempo 1 (♩ = 80)

97

97

molto rit.

mf gently rit.

p

3 3 3 3

3 3 3 3

3 3 3 3

3 3 3 3

B&F Music
Joshua Shank

Austin, October 2011

B&F Music
Joshua Shank

“This illegal copy will self destruct in 5...4...3...”